



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA- UEPB

DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES

CURSO DE LETRAS-ESPANHOL

LUCIANA TEIXEIRA DA SILVA

LA COMPRENSIÓN LECTORA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA (E/LE)

CAMPINA GRANDE-PB

FEBRERO-2014

LUCIANA TEIXEIRA DA SILVA

**LA COMPRENSIÓN LECTORA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA (E/LE)**

Trabajo de conclusión de curso (TCC)
presentado en la Universidade Estadual da
Paraíba (UEPB), como requisito parcial para
la obtención del título de licenciatura en
Letras con habilitación en Lengua Española,
con la orientación de la profesora Eneida
Maria Gurgel de Araújo.

CAMPINA GRANDE-PB

FEBRERO-2014

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

586 Silva, Luciana Teixeira da
La comprensión lectora en la enseñanza del español como
lengua extranjera (e/le) [manuscrito] / Luciana Teixeira da Silva. -
2014.
25 p. : il. color.
Digitado.
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) -
Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2014.
"Orientação: Profa. Ma. Eneida Maria Gurgel de Araújo,
Departamento de Letras".

1. Língua Espanhola 2. Leitura 3. Compreensão de Texto 4.
Gêneros Textuais I. Título.

21. ed. CDD 460

LUCIANA TEIXEIRA DA SILVA

LA COMPRENSIÓN LECTORA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO
LENGUA EXTRANJERA (E/LE)

Trabajo de conclusión de curso (TCC)
presentado en la Universidade
Estadual da Paraíba (UEPB), como
requisito parcial para la obtención del
título de licenciatura en Letras con
habilitación en Lengua Española, con
la orientación de la profesora: Eneida
Maria Gurgel de Araújo.

Aprobado en 25/02/2014

Banca Examinadora:

Eneida M^a Gurgel de Araújo

Nota 9,5

Prof.^a MS. Eneida Maria Gurgel de Araújo /UEPB

Orientadora

GUSTAVO ENRIQUE CASTELLÓN AGUDELO

Nota 9,5

Prof. Esp. Gustavo Enrique Castellón Agudelo /UEPB

Examinador

Thays Keylla de Albuquerque

Nota 9,5

Prof.^a MS. Thays Keylla de Albuquerque /UEPB

Examinadora

Media 9,5

CAMPINA GRANDE-PB

FEBRERO-2014

RESUMEN

La lectura es el proceso de significación y comprensión de información e ideas almacenadas en un soporte y transmitidas por medio de código lingüístico. El objetivo de este trabajo es hacer un análisis sobre la comprensión lectora en la enseñanza de E/LE. Procuramos demostrar en este trabajo algunas propuestas que pueden ser utilizadas para desarrollar la comprensión lectora de los alumnos en las clases E/LE, bien como, la práctica de lectura y su aplicación. Los resultados muestran que es de fundamental importancia proporcionar a los estudiantes usos de diferentes actividades y diferentes géneros discursivos de manera que puedan hacer inferencias en las ideas que se expresan directa o indirectamente para la interpretación y comprensión del sentido del texto. Con base en el análisis y en los resultados recomendamos algunas propuestas de actividades para una mejor comprensión de los estudiantes. Podemos concluir que es posible hacer uso de los conocimientos preexistentes de los alumnos mediante actividades adecuadas y para esto es indispensable la intervención del profesor.

Palabras Clave: Lectura. Comprensión lectora. Lengua extranjera.

RESUMO

A leitura é um processo de significação e compreensão de informação e ideias armazenadas em um suporte e transmitidas por meio de código linguístico. O objetivo deste trabalho é fazer uma análise sobre a compreensão leitora no ensino de E/LE. Procuramos demonstrar neste trabalho algumas propostas que podem ser utilizadas para desenvolver a compreensão leitora dos alunos no ensino de E/LE, bem como, a prática da língua e sua aplicação. Os resultados mostram que é de fundamental importância proporcionar aos estudantes usos de diferentes atividades e diferentes gêneros textuais de maneira que possam fazer inferências nas ideias que se expressam direta ou indiretamente para a interpretação e compreensão do sentido do texto. Com base na análise e nos resultados recomendamos algumas propostas de atividades para uma melhor compreensão dos estudantes. Podemos concluir que é possível fazer uso dos conhecimentos preexistentes dos alunos mediante atividades adequadas e para isto é indispensável à intervenção do professor.

Palavras Chave: Leitura. Compreensão leitora. Língua estrangeira.

SUMÁRIO

1. INTRODUCCIÓN.....	7
2. LAS DESTREZAS EN LAS CLASES DE E/LE.....	8
2.1. La comprensión lectora.....	10
3. LA COMPRENSIÓN LECTORA EN LA PERSPECTIVA DEL ENFOQUE COMUNICATIVO.....	11
3.1. Los géneros discursivos que pueden ser utilizados en las clases de E/LE.....	12
3.1.1. El comic.....	13
3.1.2. El anuncio publicitario.....	14
4. LA MOTIVACIÓN Y LA CREATIVIDAD EN LAS ACTIVIDADES DE LECTURA.....	14
5. PROPUESTAS DE ACTIVIDADES	16
5.1. Crítica de la realidad en las tiritas de Mafalda.....	16
5.2. Las aplicaciones del arte en las creaciones publicitarias.....	18
6. CONSIDERACIONES FINALES.....	22
7. REFERENCIAS.....	23

1. INTRODUCCIÓN

El tema de nuestro trabajo es *La comprensión lectora en la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE)*, elegimos este tema con el propósito de auxiliar al profesor en la gran tarea de desarrollar en los alumnos el deseo de leer, bien como la práctica de lectura y de comprensión. En este estudio, establecimos los principales fundamentos sobre la comprensión lectora en la enseñanza de E/LE, bien como sus objetivos y los recursos utilizados para alcanzarlos, más concretamente, sobre las actividades y los géneros discursivos utilizados para el desarrollo de la comprensión lectora de los alumnos. Podemos considerar la lectura una poderosa herramienta para el auxilio en la construcción del conocimiento. Es importante resaltar también que, aplicar las técnicas de comprensión lectora por intermedio de procedimientos que visan aumentar la eficacia de estudio puede proporcionar a los alumnos un mejor entendimiento para el desarrollo de una lengua extranjera, en nuestro caso la lengua española.

Nuestra investigación contribuye, directamente, para estudios de estrategias que van a auxiliar en la fijación de conocimientos y, así, mejorar el desempeño de los alumnos. La investigación también tuvo como objetivo mostrar, de manera clara, estrategias por medio de actividades para contribuir con la capacidad de comprensión de los discentes, con la finalidad de garantizar el entendimiento de los textos leídos.

Por medio de las fundamentaciones teóricas de los autores, Guaquelin (1982), Cristal (1994), Marcuschi (2008), Goodman (1987), Kato (1985), Cassany (2000), Canale y Swain (1980), Pozo (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER) (2002)*, entre otros y también enriquecidas con investigación en internet, fue posible reunir herramientas más importantes y, especialmente, eficaces para el desarrollo de este trabajo.

El trabajo está debidamente dividido en siete puntos específicos y organizado en tres partes, la primera parte capítulos 2 y 3, abordamos las cuatro habilidades lingüísticas; la comprensión lectora y auditiva y la expresión oral y escrita. Abordamos aún el concepto de lectura y la importancia del enfoque comunicativo para el desarrollo de la misma. La segunda parte, los capítulos 4 y 5, será totalmente centrada en los géneros discursivos que pueden ser utilizados en las clases de E/LE, más precisamente el comic y el anuncio publicitario y las actividades propuestas. Y por fin, en la tercera parte capítulos 6 y 7 siguen, las consideraciones finales y las referencias.

2. LAS DESTREZAS EN LAS CLASES DE E/LE

De acuerdo con el *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)* (2002), las destrezas comunicativas son cuatro: comprensión lectora y auditiva; expresión oral y escrita, que hacen referencia a las maneras cómo se activa el uso de la lengua. Estas destrezas desempeñan el papel de comunicación productiva y receptiva. El planteamiento de la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera (LE), como la evaluación de la lengua, las destrezas lingüísticas son bastante útiles y no deben ser trabajadas de manera aisladas, sino complementarse y apoyarse unas en las otras.

La comprensión lectora busca desarrollar en los alumnos la capacidad para entender el contenido de los mensajes escritos. Pero, al leer tenemos que dar sentido a lo que leemos, para entender el mensaje. La lectura es un proceso constructivo, interactivo, estratégico y metacognitivo (Pinzás, 1999). Además, leer no es solamente decodificar, es un proceso integrador en el que para el entendimiento del texto, en su mayoría, usamos un conocimiento preexistente. Cuando hablamos de conocimiento previo creemos que antes de comenzar a leer, el lector ya ha empezado a formar una idea sobre el texto que estará relacionada con su visión del mundo y con sus experiencias anteriores.

La comprensión auditiva, busca desarrollar la capacidad de los alumnos para entender el mensaje de transmisión oral: “(...) escuchar es comprender el mensaje y para hacerlo debemos poner en marcha un proceso cognitivo de construcción de significado y de interpretación de un discurso pronunciado oralmente” Cassany (2000, p.101-102). Como define Gauquelin (1982) “la audición es la vía principal por la que se establece la comunicación entre los seres humanos”. No solo percibir los sonidos, sino también tener atención a lo que se oye. Escuchar es un arte, sin embargo es mérito de pocos, como más una vez señala Gauquelin (1982): “Cuando más se avanza en edad tanto más se deja sentir la falta de aprendizaje en el arte de escuchar bien. (...) con el crecimiento, el alumno en vez de progresar en su capacidad de escuchar, se retrasa constantemente”.

La expresión oral es una destreza relacionada con el desarrollo del discurso oral. Abarca no solo el dominio de la pronunciación, sino también conocimiento socioculturales y pragmáticos. Busca desarrollar aún, la capacidad del alumno para expresar oralmente el contenido de un mensaje y para mantener una conversación. En este sentido, Littlewood afirma que,

aprender a expresarse en una lengua extranjera supone poder comunicar a un interlocutor concreto, en un momento determinado aquello que se piensa o que se

necesita de la forma más adecuada posible a las expectativas del interlocutor y a la situación comunicativa. (LITTLEWOOD, 1994, p.95).

Así, la interacción social es un factor de crucial importancia en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, el perfeccionamiento de la conversación, como ejercicio esencial para el desarrollo de la expresión oral, constituye un objetivo amplio y complejo, que recoge dentro de sí otros objetivos más específicos relacionados con la comunicación, con el vocabulario, con la gramática y con las estrategias de comunicación en la lengua materna.

Por último, y no menos importante que las otras, la expresión escrita es la representación gráfica de la lengua, busca desarrollar mecanismos para que el alumno pueda comunicarse a través de la escrita. Por lo tanto, para producir un texto de forma eficaz implica tomar en consideración: la coherencia, la cohesión, la organización, las estructuras gramaticales, entre otros aspectos. Mediante la escrita podemos expresar ideas y comunicarnos. En este contexto, Crystal señala que,

es comprensible pero lamentable que se haya permitido que habla y escritura se enfrentaran a esa manera. No tiene sentido decir que un medio de comunicación es intrínsecamente “mejor” que el otro. Sea cual sea su relación histórica, el hecho es que la sociedad moderna ofrece a sus miembros dos sistemas de comunicación muy distintos, cada uno de los cuales se ha desarrollado para satisfacer unas determinadas necesidades comunicativas, y ahora presenta unas capacidades de expresión que al otro le son negadas. La escritura no puede sustituir el habla, ni el habla a la escritura, sin graves perjuicios. El estudio científico del habla en sí misma es ahora una materia bien desarrollada. El estudio análogo de la lengua escrita no está tan bien avanzado, pero tiene un futuro igual de prometidas. (CRYSTAL, 1994, p. 205).

De esa forma, podemos decir que actualmente ha ocurrido un cambio con respecto a la escritura, ya que hoy se considera como una actividad comunicativa, con sus características específicas.

Sin embargo, se presenta una nueva perspectiva con respecto a las destrezas comunicativas, siendo interesante añadir las destrezas (mediación y la interacción). La primera es la representación y la transferencia del conocimiento ya la segunda objetiva capacitar el alumno a interactuar en situación real de la lengua. Cabe mencionar que, con respecto a las destrezas comunicativas, vamos a detenernos, principalmente, en la comprensión lectora, que es nuestro objeto de investigación. Dos son las razones por las que nos centraremos en esta destreza. La primera y fundamental es que la consideramos la base para el desarrollo de la interacción del sujeto para una mejor comprensión del mundo. La segunda es que la lectura es una de las mejores formas de practicar una lengua extranjera, y

debe ser potencializada en el alumno desde los niveles iniciales hasta los más avanzados. En realidad, creemos que nuestros alumnos no pueden hablar de manera adecuada una lengua extranjera si no pueden expresarse a través de la lectura. Significa que, en la enseñanza de una LE, enseñar a leer y escribir es tan importante como enseñar a hablar.

2.1. LA COMPRESIÓN LECTORA

Leer es por definición extraer sentido de lo que fue leído, por lo tanto, no se puede tratar de la lectura sin tratar de la comprensión. La lectura es producto de la interacción de varios factores que implica la activación de un conjunto de procesos. “La comprensión de un texto es el producto de un proceso regulado por el lector, en el que se produce una interacción entre la información almacenada en su memoria y la que proporciona el texto” (Defior, 1996).

La lectura es una actividad que se inicia en los primeros años de vida, el contacto con la lectura en la escuela se da a través del libro didáctico, con el interés direccionado para el dominio efectivo de la lengua y la formación del lector. En cuanto a la actividad de lenguaje, la lectura es una práctica social de alcance político, constituida de sujetos capaces de interactuar con el mundo.

Leer es una práctica individual y personal que implica relacionar, analizar, valorar y formar pensamiento, es decir, la capacidad de entender e interactuar con un texto. Por lo tanto, si estos aspectos se han desarrollado correctamente, el proceso de lectura es satisfactorio. Por medio de la comprensión lectora se da significado a un texto, a través de la interacción entre el lector y el texto. Además, es importante que este proceso de lectura contribuya para una mejor comprensión del mundo y de su semejante.

Esta concepción se sobrepone a una concepción en que la lectura era vista como una simple decodificación, o sea, repetición de un saber ya conocido. Sin embargo, la lectura es capaz de formar ciudadanos, exige capacidad crítica, movilización de conocimientos previos para llenar los vacíos del texto, al percibir no solo las interacciones del autor, sino, la significación global del texto, para así atender las pistas indicadas por él.

Cabe señalar que toda comprensión lectora necesita estrategias para un mejor desarrollo, como indica Goodman:

Uma estratégia é um amplo esquema para obter, avaliar e utilizar informação. A leitura, como qualquer atividade humana, é uma conduta inteligente. As pessoas não respondem simplesmente aos estímulos do meio; encontram ordem e estrutura no

mundo de tal maneira que podem aprender a partir de suas experiências, antecipá-las e compreendê-las. Os leitores desenvolvem estratégias para trabalhar com o texto de tal maneira que seja possível construir significado, ou compreendê-lo. Usam-se estratégias na leitura, mas também essas estratégias se desenvolvam e se modificam durante a leitura. Com efeito, não há maneira de desenvolver estratégias da leitura a não ser através da própria leitura (GOODMAN, 1987, p.16-17).

En general, la comprensión de los textos es una actividad compleja que envuelve múltiples procesos cognitivos, un conjunto de actividades, recursos y estrategias mentales propias del acto de comprender. Según Kato (1985, p. 102) es conveniente trabajar con dos tipos de estrategias de lectura: estrategias cognitivas y metacognitivas. La primera está relacionada con el comportamiento automático e inconsciente del lector, mientras que la segunda, regula la desautomatización consciente de las estrategias cognitivas, es decir, es el control que el lector tiene de los distintos procesos cognitivos que permite construir la relación del texto con el contexto, al permitir descubrir, inferir información y significados a través de estrategias cada vez más flexibles y originales. Así, las estrategias cognitivas facilitan el conocimiento y operan de manera directa, procesando y guardando información en la memoria, para, posteriormente, poder recuperarla y utilizarla. Por otro lado, las estrategias metacognitivas facilitan la cantidad y calidad de conocimiento que se tiene para aplicar en la resolución de problemas o tareas.

3. LA COMPRENSIÓN LECTORA EN LA PERSPECTIVA DEL ENFOQUE COMUNICATIVO

Con base en Canale y Swain (1980), el enfoque comunicativo, también llamado de enfoque funcional, surgió en el principio de los años 70. Este enfoque incluye los conocimientos socioculturales, estratégicos y discursivos, para así facilitar la integración de conocimientos de competencia gramatical, competencia sociolingüística y estrategias de comunicación y adquisición por los estudiantes, en resumen, es lo que llamamos de competencia comunicativa. Para aclarar mejor, el término competencia comunicativa:

se puede considerar que la competencia comunicativa comprende varios componentes: el lingüístico, sociolingüístico y el pragmático. Se asume que cada uno de estos componentes comprende, en concreto, conocimientos, destrezas y habilidades. Las competencias lingüísticas incluyen los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema, independientemente del valor sociolingüístico de sus variantes y de las funciones pragmáticas de sus realizaciones. [...] Las competencias sociolingüísticas se refieren a las condiciones socioculturales del uso de la lengua. [...] Las

competencias pragmáticas tienen que ver con el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos. También tienen que ver con el dominio del discurso, la cohesión, la coherencia, la identificación de tipos y formas del texto, la ironía y la Parodia (MECD, 2002, P. 24-25).

Podemos decir que se adquiere la competencia comunicativa por medio de la interacción social, o sea, cuando los alumnos se enfrentan con situaciones concretas de uso de la lengua extranjera, en nuestro caso en español.

No hay dudas que la enseñanza de una LE se hace por medio de planteamientos comunicativos. Por lo tanto, las destrezas interpretativas (comprensión lectora y auditiva) y expresivas (expresión oral y escrita) sirven como soporte para la actividad comunicativa. Así, el enfoque comunicativo capacita al aprendiz para una comunicación real, no solo en la destreza oral, sino también en las demás destrezas, con otros hablantes de LE, con el principal objetivo de lograr la competencia comunicativa del estudiante, que debe ser el centro de las clases.

En este enfoque, es función del docente analizar las necesidades de los aprendices. Además, deben desarrollar en el alumno una mayor motivación, por incluir el uso del conocimiento adquirido en situaciones reales de comunicación. Según el Marco común europeo de referencias (MCER, 2002, p.14) la competencia comunicativa que tiene el alumno o usuario de la lengua se pone en funcionamiento con la relación a las distintas actividades de la lengua que engloba la comprensión, la expresión, la interacción o la mediación.

3.1. LOS GÉNEROS DISCURSIVOS QUE PUEDEN SER UTILIZADOS EN LAS CLASES DE E/LE

Es importante tener claro el concepto de género discursivo. Los géneros discursivos desarrollan el conocimiento necesario para que los participantes en los procesos de enseñanza-aprendizaje, sepan adaptar actividades lingüísticas, con éxito, a los eventos sociales comunicativos de que participan. Además, estos géneros se refieren a los textos que encontramos en nuestro día a día. Marcuschi (2008, p. 154) afirma que,

os gêneros textuais são textos que encontramos em nossa vida diária e que apresentam padrões sociocomunicativos característicos definidos por composições funcionais, objetivos enunciativos e estilos concretamente realizados na integração de forças históricas, sociais, institucionais e técnicas. Em contraposição aos tipos textuais, os gêneros são entidades empíricas em situações comunicativas e se expressam em designações diversas constituindo em princípio listagens abertas.

Así, se reconoce los géneros discursivos fácilmente en las situaciones concretas de comunicación. Según los PCNs (1998), trabajar con los géneros discursivos de forma adecuada es imprescindible para que el lenguaje siga el funcionamiento y para difundir las actividades culturales y sociales, ya que producir y analizar las más diversas acciones del lenguaje es una práctica enriquecedora que desarrolla la capacidad cognitiva del alumno.

Marcuschi (2005) señala también que el trabajo con la lectura debe tener como principal meta el desarrollo del alumno y sus habilidades, para que tenga capacidad de usar un número siempre mayor de recursos de la lengua de forma que produzcan efectos de sentidos adecuadamente. El autor también destaca que un trabajo con géneros discursivos es bastante pertinente para el desarrollo de la competencia comunicativa de los lectores, al tomar en consideración que esta práctica no significa detenerse solamente en el aspecto formal de la lengua, sino también en su función dentro de determinado contexto. En resumen, se denomina géneros discursivos a la variedad de textos que conocemos, lo más importante de todo esto es saber que no importa cuál sea el tipo de texto, todos poseen una finalidad, un objetivo. Por lo tanto, en la medida que ampliamos nuestro contacto con la lectura, es más fácil identificarlos.

Ahora vamos a tratar de algunos géneros utilizados para la comprensión lectora en las clases de E/LE, innúmeros son los géneros que podemos utilizar para trabajar la lectura, pero vamos a detenernos en el cómic y en el anuncio publicitario. Con respecto a los géneros citados, no podemos negar la importancia de la diversidad de géneros que pueden ser usados en la enseñanza/aprendizaje de una LE. Cabe decir que para formar alumnos críticos con amplia visión del mundo es necesario proporcionarles el desarrollo de la autonomía en el proceso de lectura.

3.1.1. EL COMIC

El género comic tiene una característica específica que lo convierte en una potente herramienta para trabajar la comprensión lectora, la combinación de textos e imágenes expresivas facilitan la comprensión lectora. La utilización del comic tiene bastante ventaja por ser una forma diferente y motivadora de practicar la lectura. Además, es un género caracterizado por su intención crítica, la ironía es un hecho que puede contribuir para el humor presente en las tiritas. Podemos trabajar con innúmeras tiras cómicas en las clase de E/LE como: Monolito Gafotas creado por Elvira Lindo (1999 e 2004), Gaturro creado por Nik (2010) entre otros, pero, elegimos hacer referencia a las tiritas de Mafalda, donde se abordan varios temas de manera muy divertida, muestra preocupación por la humanidad y la paz mundial, representa el inconformismo de la humanidad y se rebela contra el mundo dejado

por sus mayores. Mafalda es el nombre de una tirita Argentina protagonizada por una niña de seis años, desarrollado por Quino (1960 a 1973) su creador.

La cuestión del humor en las tiras cómicas no solo es frecuente, sino también importante, ya que se construye con la participación activa del lector. El humor puede ser expreso tanto por el lenguaje verbal, como por el visual y es construido de acuerdo con los acontecimientos sociales y las personas relacionadas con el proceso de lectura. Estas colaboran para el proceso de comprensión con utilización de sus modelos culturales y de su contexto sociocognitivo.

3.1.2. EL ANUNCIO PUBLICITARIO

Es un género discursivo que da informaciones sobre aquello que se anuncia (producto o idea) y señala sus puntos positivos. Quien comunica es el publicitario y el público meta puede ser cualquier persona, ya que siempre habrá un público para determinado producto o idea. Por medio de un lenguaje simbólico lleno de fuerza y poder la publicidad pasa a ser algo natural y sencillo que está presente en la vida de las personas. Funciona como un estímulo motivador para la sensibilización psicológica de los deseos del sujeto.

El género anuncio publicitario, posee un lenguaje con el objetivo de convencer, de estimular la compra de un determinado producto. El lenguaje utilizado en los textos publicitarios, tienen función persuasiva y visa atraer consumidores para aumentar la demanda, puede ser formal, informal, técnico o humorístico, y cambia conforme el público que se desea alcanzar.

4. LA MOTIVACIÓN Y LA CREATIVIDAD EN LAS ACTIVIDADES DE LECTURA

Cuanto más una persona leer, mejores, oyentes, lectores y escritores serán. Pero, nuestra comprensión de las cosas, o sea, la capacidad individual de asimilar conocimiento, sea en el área profesional o en la vida personal, la mayoría de esas cosas dependen de la lectura. Se debe agregar que, es necesario comprender que la práctica de lectura en una perspectiva intelectual propicia un enriquecimiento con respecto a la comprensión, más allá, de profundizar temas que posibilitan la construcción de ciudadanos reflexivos preparados para interactuar en el mundo social.

¿Qué podemos hacer para motivar a nuestros alumnos a regular el gusto por la lectura? Como educadores sabemos cuanto la lectura es importante y como quedamos frustrados cuando los alumnos no muestran disposición o interés de leer. Así, el profesor tiene que ser

creativo y dinámico, pero, para esto hace falta que esté motivado y con metas y objetivos todos bien definidos. De esa forma, Pozo (2002, p. 145) destaca que "a possibilidade que um professor tem de mover seus alunos para a aprendizagem depende em grande parte de como ele mesmo enfrenta sua tarefa de ensinar".

Según Tapia (1999), lo que puede auxiliar a los profesores a comprender la motivación de sus alumnos es observar sus comportamientos, lo que dicen y lo que hacen cuando necesitan realizar actividades. El autor también señala que los profesores pueden conquistar la motivación de los alumnos al mostrar curiosidades relacionadas con el tema, y relatar la importancia del contenido. Incluso con niños, esto puede ser abordado, y hará con que los alumnos tengan más interés por los estudios, y consecuentemente, por la lectura.

Practicar la lectura diaria, para que los alumnos se sientan motivados a aprender y cuestionar mejor el asunto discutido, en el sentido de interacción y críticas para formar opiniones. Para esto, es importante aplicar al texto la información necesaria, introducir clases interactivas y lúdicas, para dar sentido a las actividades de lectura. En este contexto, para Vieira (1989, p. 185),

a leitura, conforme vem sendo encaminhada na escola, não cumpre suas mais fundamentais funções. Para a professora, a escola não consegue trabalhar a leitura nem no sentido de oferecer prazer ao aluno. Geralmente atividades de leituras são elaboradas para preencher brechas nas aulas de língua portuguesa, para atribuição de notas, ou simplesmente para questão de imposição ou “modismo” (acreditar numa nova pedagogia de ensino de língua) sem qualquer embasamento teórico e organização para a prática da leitura.

La práctica de lectura debería desarrollarse como medio de interacción social, ya que, su objetivo y su práctica no remeten solamente al profesor de lengua portuguesa. Para trabajar la lectura es necesario seleccionar un texto en que el alumno se sienta motivado a entender e interpretar las reales intenciones para interactuar con las ideas y construir conocimiento. Además, para llegar a la comprensión del texto, el lector pasa por diversos procesos de absorción y comprensión. Las combinaciones de estructuras gramaticales de comprensión como: ortografía, sintácticos y semánticos, forman parte de los ítems relevantes en el proceso de interpretación, crítica y entendimiento.

La lectura se considera un proceso complejo efectuado entre lector/sujeto. Este proceso está embasado en la aplicabilidad de la diversidad de géneros que son empleados para coordinar como debe ser construido la comprensión e interpretación de lo que se lee. Hay que mencionar que la lectura posibilita la construcción de ideas y sentidos más allá de la habilidad de extraer de la lectura, informaciones suficientes para la efectuación del conocimiento. Al

mismo tiempo, es necesario realizar una anticipación o inferencia y es muy importante que los alumnos busquen en el texto pistas que confirmen o no la anticipación o inferencia realizada.

5. PROPUESTAS DE ACTIVIDADES

Creemos que es posible, a través de actividades diversificadas, desarrollar con los alumnos la lectura en clases de español como LE. Es decir, hacer con que reconozcan la pluralidad, respeten las diferencias y busquen convivir e interactuar con el otro por medio del contacto de diferentes géneros discursivos. En otras palabras, confiere a la enseñanza de español como LE un enfoque que deje de privilegiar estructuras lexicales y contenidos gramaticales para contemplar también cuestiones sociales de construcción de la ciudadanía.

Además, para la realización de estas actividades los alumnos tienen que hacer uso de la inferencia. Con esto queremos decir que deben hacer uso de estrategias utilizadas en la comprensión lectora. Como González (2006) señala, inferir es un proceso cognitivo utilizado por el lector para extraer información de un determinado texto. Es la deducción de ideas que se expresan directamente en el texto.

5.1. CRÍTICA DE LA REALIDAD EN LAS TIRITAS DE MAFALDA

Como ejemplo vamos a analizar dos tiritas de mafalda:



clubedamafalda.blogspot.com.

TIRA 1

Con una crítica siempre muy bien apurada y pertinente, Quino (1968) utiliza el humor para denunciar una tendencia de gravedad y negatividad. Mafalda es una niña precoz y sensible para soportar el horror de este mundo, representa el inconformismo de la humanidad. Con su oso de peluche delante, un globo terráqueo. Mafalda le dice al oso: (-Mira, esto es el mundo. ¿Ves? -¿Sabés por qué es lindo este mundo, ¿EHEE? -Porque es una maqueta. -¡El

original es un desastre!). Como vemos Mafalda es inconformada con las injusticias, con la degradación del medio ambiente y con otros problemas sociales que torna nuestro planeta enfermo y adulterado por los mayores.

Acerca de la tira de Mafalda se verifica que conocer el tema de la tira, probablemente, facilita la interpretación en el sentido de comprender que la crítica está direccionada a los problemas del mundo. Así, implica la descripción del original como un desastre, palabra que hace con que todos los lectores, puedan inferir en su sentido negativo que abarca la violencia, los desastres ecológicos los conflictos entre las naciones, los prejuicios, etc. En este sentido, se nota la relevancia de las experiencias significativas en la construcción de las inferencias, factor que facilita la comprensión.

Veamos otra tira de Mafalda:



<http://mafalda.dreamers.com/>

TIRA 2

Para reflexionar sobre la situación del mundo actual, Mafalda cuida del globo terráqueo, igual que a un enfermo, lo pone en una cama, lo abriga e intenta mejorarlo. Mafalda se aproxima de la realidad en que vivimos, esta transmite gran conciencia sobre los acontecimientos. Aunque sea articulado ingenuamente, Quino (1968), consigue demostrar su intencionalidad. El autor realiza una reflexión a partir de la realidad vivida en el mundo.

A través de estas tiritas podemos trabajar directamente la calidad y la profundidad de las inferencias traídas por los alumnos en el momento de la comprensión. Es más fácil comprender elementos que condicen con la realidad vivida, pues estas implican una mayor

significación para los aprendices, cuando pueden interiorizar más fácilmente, por medio de inferencias durante la comprensión lectora. Debemos también solicitar a los estudiantes que hagan inferencias acerca del mensaje o punto de vista del autor, si piensan que el autor está enviando un mensaje a los lectores y si es así, preguntarles cuál es ese mensaje. Hay que permitir que ofrezcan múltiples interpretaciones del texto.

En estas actividades objetivamos solo una pequeña demostración de los conocimientos previos que se adquiere a lo largo de la vida. Además, pretendemos explotar las tiritas seleccionadas, practicar y reflexionar de forma crítica sobre la sociedad.

5.2. LAS APLICACIONES DEL ARTE EN LAS CREACIONES PUBLICITARIAS

Ahora vamos a tratar del uso del arte en los anuncios publicitarios. Es importante que la escuela prepare a los alumnos para apreciar y concebir el arte, para que estos se sientan capaces de dialogar con las obras de los artistas. De este modo, aplicamos las concepciones de los aprendices por medio de la lectura y análisis de las imágenes, sean estas, obras de arte o anuncio publicitario, lo importante es estimular la libre expresión y a la creatividad. Barbosa (1998, p.2) menciona la importancia de la apreciación del arte para el desarrollo de la creatividad de los alumnos,

apreciar, educar os sentidos e avaliar a qualidade das imagens produzidas pelos artistas é uma ampliação necessária á livre-expressão, de maneira a possibilitar o desenvolvimento contínuo daqueles que, depois de deixar a escola, não se tornarão produtores de arte. Através da apreciação e da decodificação de trabalhos artísticos, desenvolvemos fluência, flexibilidade, elaboração e originalidade – os processos básicos da criatividade. Além disso, a educação da apreciação é fundamental para o desenvolvimento cultural de um país. Este desenvolvimento só acontece quando uma produção artística de alta qualidade é associada a um alto grau de entendimento desta produção pelo público.

Así, promover la apreciación de las imágenes es compartir las experiencias culturales que los alumnos ya traen de sus vivencias cotidianas. De esta manera, aprovechar estos conocimientos es de fundamental importancia para la construcción del conocimiento. Una de las formas de hacer esta apreciación es observar la utilización del arte en los anuncios publicitarios.

Las diferentes versiones que de una obra de arte se puede realizar, es un tema que siempre ha parecido interesante y que puede ayudar a conocer más la historia del arte. A través de las siguientes diapositivas, podemos observar como obras de diferentes épocas han

servido de fuente de inspiración a producciones contemporánea como de trabajos publicitarios; veamos:



[http://es.wikipedia.org/wiki/La %C3%9Altima Cena \(Leonardo da Vinci\)](http://es.wikipedia.org/wiki/La_%C3%9Altima_Cena_(Leonardo_da_Vinci))

(Imagen I)



http://www.fimdostempos.net/odio_milao.html

(Imagen II)

La primera imagen, tenemos una famosa, polémica y conocida obra, La Última Cena, de Leonardo da Vinci (1494-1497). En la segunda imagen, tenemos una imagen también polémica enfocada en la moda, un outdoor de una casa de moda en Francia, París. Este anuncio está direccionado principalmente al público femenino y da al lector contextualizado pistas para hacer inferencia acerca de una comparación, la imagen del anuncio posee una gran semejanza con la obra de Da Vinci. La figura principal de la mujer centralizada, de acuerdo con el conocimiento de mundo, el lector puede hacer una comparación con la imagen de Jesús Cristo, también podrá inferir que los modelos retratan la figura de los doce apóstolos. En el local de María Magdalena en la obra del pintor Leonardo, la recreación de la pintura trae la

figura de un hombre desnudo por la mitad. Este outdoor fue considerado ofensivo por hacer una relectura de la obra *La Última Cena*, de Leonardo da Vinci. Y por esto, las autoridades decidieran censurarlo.

Veamos otro anuncio:



http://pt.wikipedia.org/wiki/Mona_Lisa

En la izquierda tenemos “*La Gioconda*” o “*Mona Lisa*” de Leonardo Da Vinci (1503-1506) una pintura muy famosa, por otro lado, en la derecha tenemos el anuncio, una recreación de la obra que sustituye el pelo original de Mona Lisa por un pelo más ondulado y que ha sido tratado con el champú que se promociona. Este anuncio sugiere al lector que el producto anunciado deja sus pelos una verdadera obra del arte que se refiere al cuadro de Da Vinci. Es un anuncio también direccionado al público femenino, un recurso muy usado y eficaz es abordar obras mundialmente famosas para transformarlas y llamar así la atención del espectador.

Inmediatamente el lector irá a inferir que se trata de un anuncio publicitario y hará una comparación con la pintura. En este caso los lectores usan pistas de la historia y su propia información para saber los detalles de la historia que el autor quiere transmitir.

Como vemos los anuncios publicitarios no son simples imitaciones del arte, forman parte de una estructura planteada por el productor del texto para obtener efectos de sentidos. Así, la intertextualidad es usada explícita e intencionalmente, por el productor para que su texto alcance el resultado deseado, la imagen es usada como refuerzo de sentido y efecto con el objetivo de persuadir al lector y consecuentemente vender el producto. Con respecto a la

intertextualidad en la publicidad, podemos decir que asume la función no solo de persuadir al lector, sino también de difundir la cultura, una vez que se trata de una relación con el arte.

En un primer momento, podemos discutir si los alumnos se acuerdan de algún anuncio en especial. Luego, analizamos los anuncios de la casa de moda y del champú de una forma crítica. Los objetivos de esta actividad es producir en los alumnos inferencias en los anuncios, practicar la comprensión lectora, reflexionar sobre el lenguaje usado en este género y la función de aplicabilidad del arte en los anuncios publicitarios en cuestiones. Es decir, explotar las recreaciones y pedir que los alumnos busquen las semejanzas entre las obras originales y las imágenes utilizadas en los anuncios.

6. CONSIDERACIONES FINALES

Discutimos en esta investigación cuestiones relacionadas con el desarrollo de la lectura en las clases de E/LE. Tuvimos también la intención de aclarar sobre la importancia de la comprensión lectora para la adquisición del conocimiento de los alumnos. Una vez que, la lectura es una destreza básica sobre la cual se despliega una serie de capacidades: desarrollo de la oralidad, motivación para leer, pensamiento crítico, entre otros.

Basados en el análisis de las actividades: las tiritas de Mafalda y la utilización del arte en los anuncios publicitarios, es posible cuestionar sobre la utilización de las inferencias, donde los alumnos pueden hacer uso de los conocimientos previos para dar sentido a la lectura. Esto posibilita la construcción de un lector competente, que busca garantizar la comprensión de significado y sentido del texto leído. De esta forma esperamos que en la medida en que los estudiantes aprendan a reconocer mejor los textos aprendan también a utilizar recursos que les facilitará la comprensión, y les permitirá optimizar su competencia lectora.

Sin embargo, a menudo, podemos concluir que la mediación del profesor, en el proceso de aprendizaje del alumno, es sin duda, extremadamente importante, pero, las acciones de los profesores no son suficientes para estimular el hábito de una lectura frecuente y comprensiva, los profesores deben plantear modos alternativos de evaluación para favorecer la comprensión de los conocimientos trabajados.

7. REFERENCIAS

BARBOSA, Ana, Mae. *A imagem no ensino da arte*. São Paulo: perspectiva, 2008, p, 2.

CANALE, Michael – Merrill Swain. *Fundamentos teóricos de los enfoques lingüísticos II*. / Michael Canale y Merrill Swain. *Revista Signos* 18, abril – junio, 1996. Gijón, España, p. 78-81.

CASSANY, Daniel. *Enseñar Lengua*: Barcelona-España, 2000, p. 101-102.

CONSEJO DE EUROPA. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. (2002) (<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>). Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes, Anaya (2003).

CRYSTAL, D. *Enciclopedia del lenguaje*, Madrid, Taurus. 1994, p.205.

DEFIOR, S. *Las dificultades de aprendizaje: un enfoque cognitivo*. Archidona: Aljibe, 1996.

GAUQUELIN, Françoise. *Saber comunicarse*. Bilbao: Ediciones Mensajero, 1982, p. 49.

GOODMAN, Kenneth S. O processo de leitura: considerações a respeito das línguas e do desenvolvimento In: FERREIRO, E. et al. (Eds.). *Os processos de leitura e escrita: novas perspectivas*. Porto Alegre: Artes Médicas, 1987. p. 16-17.

González M. C. *Taller de lectoescritura*. Medellín: Ude@, 2006.

KATO, Mary. *O aprendizado da leitura*. São Paulo: Martins Fontes, 1985, p. 102.

LITTLEWOOD, W.: *La enseñanza de la comunicación oral: Un marco metodológico*. Barcelona, Paidós: 1994. P. 95.

LAVADO, Joaquín Salvador (Quino). *Toda Mafalda*. São Paulo: Martins Fontes, 1993.

MECD: Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: *aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, Secretaría General Técnica del MECD y Grupo Anaya, traducido y adaptado por el Instituto Cervantes, 2002, p. 24- 25.

MARCUSCHI, Luiz Antônio. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola Editorial, 2008. P.154.

MARCUSCHI, Luiz Antônio. In DIONÍSIO, Angela Paiva; MACHADO, Anna Rachel; BEZERRA, Maria Auxiliadora. Orgs. *Gêneros textuais e ensino*. 3 ed. Rio de Janeiro: Lucerna , 2005.

PARANÁ- SEED. *Diretrizes Curriculares Estaduais*. Língua Portuguesa. Curitiba – SEED, 2006.

PARÂMETROS CURRICULARES NACIONAIS (PCNs). Brasília: MEC; SEMTEC, 1998.

PINZÁS, Juana. *Constructivismo y aprendizaje de la lectura*. Fondo Editorial. Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima. 1999. Pág. 54.

POZO, J. I. *Aprendizes e mestres: a nova cultura da aprendizagem*. Porto Alegre: Artmed, 2002, p. 145.

TAPIA, A.: *Motivar para el aprendizaje: Teoría y estrategias*. Barcelona, Edebé, 1999.

VIEIRA, Alice. *O prazer do texto: perspectiva para o ensino de literatura*. São Paulo: E. P. U. 1989, p. 185.